

Personal Translator checkt bei Lufthansa ein

Konzernweiter Einsatz von Übersetzungstechnologie unterstützt Internationalisierung von Lufthansa

Deutsche Lufthansa AG

Die Deutsche Lufthansa AG ist weltweit einer der größten Konzerne der zivilen Luftfahrt, mit zahlreichen internationalen Tochtergesellschaften und Subunternehmen. Hauptgeschäftsfeld ist der Linienflugverkehr, den die Lufthansa in den letzten Jahren stark ausgebaut hat. Lufthansa ist traditionell ein international ausgerichtetes Unternehmen. Im Konzern sind Mitarbeiter aus 155 Nationen beschäftigt, bester Service für die internationalen Kunden ist eine Selbstverständlichkeit.



Englisch als Verkehrssprache

Die Veränderungen in der Luftverkehrsbranche und besonders die Aufnahme weiterer Fluggesellschaften in den Lufthansa-Verbund verstärken aktuell die internationale Ausrichtung von Lufthansa. So bedeutet die Integration anderer Airlines viele neue, ausschließlich Englisch sprechende Mitarbeiter, so dass in der konzernweiten Kommunikation zunehmend bessere Englischkenntnisse erforderlich sind.

„Im Kontext der wachsenden Internationalisierung im Konzern ist es entscheidend, dass die Mitarbeiter besser Englisch können, sowohl sprechen als auch schreiben. Wir setzen im Unternehmen schon einige Hilfen wie Online-Wörterbücher erfolgreich ein, die zum Nachschlagen einzelner Wörter sehr nützlich sind. Für die Übersetzung von ganzen Texten fehlte uns aber letztendlich eine effiziente Hilfe“, beschreibt Udo Sonne, Senior Manager New Media and Learning Systems bei Lufthansa, die Ausgangsposition.

Erwartungen an das automatische Übersetzungsprogramm

Die gewünschte Lösung sollte Mitarbeitern weltweit den Arbeitsalltag erleichtern und damit Zeit- und Kostenersparnis bringen. Sie sollte unkompliziert ins konzernweite Intranet integrierbar sein und zuverlässig laufen. Man erwartete einmalige Anschaffungskosten, Wartung und Servicekosten waren nicht im Budget. Darüber hinaus wollte man das Programm mit eigenen Lufthansa-Wörterbüchern erweitern, um den konzerntypischen Sprachgebrauch zu pflegen und eine einheitliche Übersetzungsleistung zu erhalten.

Die Vorteile eines Volltextübersetzungsprogramms liegen auf der Hand: Es ermöglicht umgehend eine bessere Qualität der Kommunikation sowie eine höhere Effizienz bei der Erstellung englischsprachiger Texte bzw. der Übersetzung englischer Vorlagen.

Anforderungen an die gewünschte Übersetzungssoftware:

- Schnelle und zuverlässige Unterstützung bei der Übersetzung ganzer Texte
- Erleichterung des Arbeitsalltags, Zeit- und Kostenersparnis
- Integration ins konzernweite Intranet
- Anpassung auf konzerntypischen Sprachgebrauch, Erweiterung durch spezifische Lufthansa Wörterbücher
- Optimales Preis-Leistungs-Verhältnis
- Keine Wartungs- und Servicekosten



Der Entscheidungsprozess zugunsten des Personal Translator

Die Wahl fiel nach einer ausführlichen Evaluierung auf die Übersetzungslösung Personal Translator von Linguattec, die als Serverlösung konzernweit genutzt werden kann und eine solide Übersetzungsqualität bietet. Drei Faktoren haben für den Personal Translator gesprochen:

- Qualität: Das Programm überzeugte durch ausgezeichnete Übersetzungsergebnisse
- Kosten: Es erfüllte die Erwartungen mit Blick auf sein überzeugendes Preis-Leistungs-Verhältnis.
- Referenzen: Es wird bereits seit Jahren erfolgreich bei der Tochter Lufthansa Systems eingesetzt.

Zur Positionierung der in Frage kommenden Kandidaten wurde der Personal Translator dann mit anderen Produkten auf dem Markt verglichen, insbesondere auch mit den kostenlosen Internetdiensten und er behielt die Nase vorn.

Die große Mehrheit der Testanwender bewertete die Software positiv und konnte die Anschaffung eindeutig empfehlen:

„Der Personal Translator hat beide Anforderungen, die der günstigen Anschaffung und der hohen Qualität, in wünschenswerter Weise erfüllt“

Udo Sonne, Senior Manager New Media and Learning Systems

„Ich bin sehr begeistert. Die Übersetzung erfolgt sehr schnell und ist eine große Unterstützung“.

“Eine Riesenhilfe und Arbeitserleichterung“.

“Ich finde das Tool sehr hilfreich. Es ist gut zu bedienen und unterstützt auch Grammatik“.

“Man spart sehr viel Zeit“.

Eine nicht unwesentliche Rolle für die Wahl des Personal Translator spielte auch das sehr gute Preis-Leistungs-Verhältnis, wie Udo Sonne erläutert: „Im Rahmen des Projektes stand uns ein beschränktes Budget zur Verfügung. Wir hätten aber nie ein Produkt gekauft, das nur mittelmäßig oder schlecht gewesen wäre. Der Personal Translator hat beide Anforderungen, die der günstigen Anschaffung und der hohen Qualität, in wünschenswerter Weise erfüllt.“

Individuelle Anpassung der Software an Konzernbedürfnisse

Eine zufrieden stellende Basisqualität der Übersetzung war die primäre Voraussetzung für die Entscheidung für den Personal Translator. Ideal ist darüber hinaus, dass das Produkt lernfähig ist und durch das Hinzufügen einer Lufthansa-spezifischen Terminologie gezielt optimiert werden kann. Das systematische Erweitern des Wörterbuchs wurde in enger Zusammenarbeit mit Linguattec in IT-spezifischen Umfeldern wie IQ MOVE bereits realisiert. Weitere Fachwörterbücher sollen sukzessive in der Folge integriert werden. Auch zusammenhängende Texte können dem Personal Translator beigebracht werden: Ganze Translation Memories fertiger Texte können in das Satzarchiv des Übersetzungsprogramms importiert werden, komplette wiederkehrende Sätze werden so in ihrem Zusammenhang direkt aus dem Archiv in die Übersetzung übernommen. Hier zeigt sich ein unschätzbare Vorteil der konzernweiten Lösung: Einmal zentral hinzugefügt, stehen die Erweiterungen allen Mitarbeitern an allen Standorten einheitlich zur Verfügung. Ein weiterer Vorteil der Serverlösung: das webbasierte Interface kann perfekt an das Corporate Design der Lufthansa-Seiten angepasst werden. So fügt sich der Übersetzungsdienst auch optisch ideal in das Look&Feel bei Lufthansa ein.



Fazit

Der Personal Translator wird von den Lufthansa-Mitarbeitern seit der konzernweiten Einführung sehr erfolgreich verwendet und hat sich im praktischen Einsatz bewährt. Die hohen Zugriffszahlen bestätigen die intensive Nutzung und hohe Akzeptanz des Dienstes. „Wir sind mit der Übersetzungsqualität und der Handhabung sehr zufrieden. Auch die technische und vertriebliche Unterstützung durch Linguattec war vorbildlich. Der Personal Translator erfüllt unsere Erwartungen im Rahmen des Internationalisierungsprojekts der Lufthansa voll und ganz“, fasst Udo Sonne die Anwendererfahrungen im Lufthansa-Konzern zusammen.

Linguattec ist der führende Anbieter von Sprachtechnologie-Lösungen für den Office-Bereich. Kernbereiche sind automatische Übersetzung, Spracherkennung und Sprachausgabe. Linguattec bietet Software vom Desktop bis zu umfassenden Lösungen für die multilinguale Unternehmenskommunikation in firmeninternen Netzen.

Referenzkunden:



Weitere Anwenderberichte finden Sie auf unserer Website unter www.linguattec.de.

Kontakt:
Udo Sonne
Deutsche Lufthansa AG
Senior Manager
New Media and Learning
Systems

Unternehmen:
Deutsche Lufthansa AG

Branche/Markt:
Internationaler
Luftverkehr

Linguattec GmbH
Rike Bacher
Firmenkundenvertrieb
Gottfried-Keller-Str. 12
81245 München
r.bacher@linguatec.de

Tel. +49 89 89 66 64 162
Fax +49 89 88 91 99 33